

Frönika

www.ceskaabsoluta.cz

110
38

110 F 70

²
Život i rad čeha u Sarajevu
od 1909 — 1934 god.

www.ceskabesedasa.ba

*Nj.E. Jiříju Kuděli, ambasadoru České
Republike u Bosni i Hercegovini,
s poštovanjem i zahvalnošću za podršku u
radu (2005-2009),*

*Udruženje građana češkog porijekla
„ČESKA BESEDA SARAJEVO“*

*Predsjednica Udruženja:
Jovanka Manžalović Šalaku*

Sarajevo, septembar 2009. godine

www.ceskabeseda.ba

IMPRESUM

KRONIKA, učitelj Ludvik Jaroš
Godina 1934.

Digitalno izdanje:
© Česka beseda Sarajevo

Izdavač:
Česka beseda Sarajevo;
BiH

Septembar 2009. godine

Prijevod sa češkog:
Anna Bašićova

Lektorisala:
Gordana Frimel

Grafička priprema:
Igor Sivjakov

Ponekad je veoma teško dodati nešto novo na postojeći sadržaj, a da to ni u čemu i ni po čemu ne odstupa od samog sadržaja, kako po smislu, značenju, tako i po cilju. Ipak, pokušat ću.

„Naš život i svijet oko nas su prepuni simbola. Simboli nas vode od rođenja pa sve do posljednjih dana života. Oni utiču na naše živote i određuju naše sudbine. Prate nas na svakom koraku...”

Ovim riječima, drugi sekretar Ambasade Vladimir Chaloupka je u Muzeju sarajevskog atentata 26.10.2001. godine otvorio četverodnevnu izložbu „Češka i čehoslovačka simbolika“ kojom je Ambasada Češke Republike u Sarajevu obilježila svoj državni praznik, 28. oktobar. Svečanost otvaranja, kojoj su prisustvovalе brojne ličnosti diplomatskog, političkog i kulturnog života, kao i predstavnici SFOR-a, upotpunili su zajedničkom interpretacijom „Pisničke česke“ članovi Češke besede Sarajevo, a zahvaljujući inicijativi gospodina Chaloupke i predstavnika Čeha Mačinog Brda. Tom prigodom, gospođica Blaženka Boček predala je Češkoj besedi Sarajevo dragocjen poklon. Zapravo, vratila je u Sarajevo dvije velike ukoričene bilježnice učitelja Češke škole u Sarajevu – poštovanog i voljenog Ludvika Jaroša. Jedna od njih je i ova KRONIKA pred Vama u kojoj učitelj Jaroš opisuje rad „Češke škole“ od 1905. do 1934. godine. To je svjedočanstvo jednog vremena, ali i dokaz postojanja, života i djelovanja izuzetno dobro organizirane zajednice Čeha u Sarajevu do 1934. godine.

U časopisu „Česka beseda“ objavljivani su odlomci teksta „Kronike“, a urednica Branka Hrzek započela je objavljivanje tih odlomaka njenim krajem, odnosno zaključkom, kojeg je učitelj Ludvik Jaroš, odlazeći iz Sarajeva 1934. godine, napisao u Beogradu, obraćajući se sarajevskim Česima:

„Ne, ovi reci nisu završetak kronike češkog društvenog života u Sarajevu. Ovi reci su točka za jednu njegovu rečenicu.

Želim svima, koji budu čitali ovu knjigu, da nađu u svom okruženju toliko ljubavi prema svom narodu, kao što sam našao ja među Vama, mili sunarodnjaci u Sarajevu“.

I ovo je također jedan mali „simbol“, jer sve traje i danas, 2009. godine ... sarajevski Česi su dio iste „priče“.

Pripremila:
Jovanka Manžalović Šalaka

Čsl. doplň. škola v Sarajevě

Kronika

čsl. doplňovací školy v Sarajevě

www.ceskabeseda.cz

Falozerno: zříti 1931.

Obsah: Krátký život o vývoji české školy
v Sarajevu, od r. 1905 do 1914.
Dopisovací škola 1924-26.
Dopisovací škola 1926 -

Číslo první čísel: Od 1. IX. 1931 do 1932 L. Jaroš

Ú v o d e m

Tyto záznamy mají za úkol zachovati budoucí československé generaci v Sarajevě obraz o vývoji vlastenecké výchovy české mládeže zdejších krajanů a pro věčnou památku zaznamenati významné události z ohledu na jejich vliv na spolkový a společenský život československých židů v Bosně a hlavně v Sarajevě.

Záznamy učiněné v knize nechtě jsou vždy pravým obrazem vnitřního stavu školy a jejího ducha.

Budoucím čtenářům nechtě jsou vzpruhou v jejich lásce k své vzdálené drahé vlasti.

Žijeme zde všichni v bratrské zemi, která jest nám svým srdcem, duchem a jazykem nejbližší — toto ať je ale oporou všem v péči o českou výchovu dětí našich krajanů, vždyť my, československé židů v Jihoslavii, jsme na prvním místě povoláni k tomu, bychombyli nejsilnějším pojítkem a proudem ve vzájemném upoznávání, a toto se může ústi pouze tou cestou, když Vy a Vaše děti nezapomenou nikdy své prvotné vlasti.

Vychovávati své dítě v jeho mateřském jazyku jest jediným měřítkem češství každého z nás.

Sarajevu, září 1931.

Laxos
v. d. u.

N a u v o d

Ove bilješke trebaju da budućej čehoslovačkoj generaciji u Sarajevu sačuvaju sliku razvoja rodoljubivog odgoja češke omladine ovdašnjih zemljaka i zauvijek zabilježe značajne događaje s obzirom na njihov utjecaj na život u Udruženju i društveni život Čehoslovaka koji žive u Bosni, a uglavnom u Sarajevu.

Zabilješke načinjene u knjizi neka su uvijek istinska slika unutrašnjeg stanja škole i njenog duha.

Budućim čitaocima neka su podstrek za njihovu ljubav prema svojoj udaljenoj dragoj domovini.

Svi ovdje živimo u bratskoj zemlji koja nam je svojim srcem, duhom i jezikom najbliža – no, ovo neka je podrška svima u njegovanju češkog odgoja djece naših zemljaka, jer mi, Čehoslovaci koji živimo u Jugoslaviji, prvenstveno smo pozvani da budemo najjača veza i pokretač uzajamnog upoznavanja, a ovo se može ostvarivati samo na taj način da Vi i Vaša djeca nikada ne zaboravite svoju prvobitnu domovinu.

Odgajati svoje dijete na njegovom maternjem jeziku jedino je mjerilo češkog narodnog duha svakog od nas.

Sarajevo, septembar 1931. god.

L. Jaroš

struč. nast.

Sa češkog prevela Anna Bašićova

Sarajevo, juni 2009. god.

Lektor: Gordana Frimel